



ศัพทานุกรมคำหลักความ

ฝรั่งเศส-ไทย

คำนาม

กิตติวิธ รำรงสานต์

ศัพทานุกรมคำหลักความพหุเศส-ไทย :

คำนาม

ทิสวัส อารงสานต์

ศัพทานุกรมคำหลักความฝรั่งเศส-ไทย : คำนาม

ข้อมูลบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

ทิสวัส อารังสานต์.

ศัพทานุกรมคำหลักความฝรั่งเศส-ไทย : คำนาม. -- นครปฐม : ม.ป.พ., 2567.
408 หน้า.

1. ภาษาฝรั่งเศส -- พจนานุกรม. -- ภาษาไทย. I. ชื่อเรื่อง.

447.003

ISBN (e-book) 978-616-608-795-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2567

จำนวนหน้า 408 หน้า

ราคา 250 บาท

จัดพิมพ์โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทิสวัส อารังสานต์
สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาวิทยาการภาษาและวัฒนธรรม
คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน
เลขที่ 1 หมู่ 6 ถ.มาลัยแมน ต.กำแพงแสน อ.กำแพงแสน จ.นครปฐม 73140
โทร. 0 3430 0481-4 ต่อ 7230
e-mail: faastwt@ku.ac.th

สั่งซื้อได้ที่ ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
<http://www.chulabook.com>
โทร. 08-6323-3703-4
customer@cubook.chula.ac.th, info@cubook.chula.ac.th
Apps: CU-eBook Store

อธิบายการใช้คำย่อ

คำย่อ	คำเต็ม	ความหมาย
art.	article	คำนำหน้าคำนาม
n.	nom	คำนาม
n.a.	nom animé	คำนามที่มีชีวิต (ทั้งมนุษย์และสัตว์)
n.i.	nom inanimé	คำนามที่ไม่มีชีวิต (ทั้งรูปธรรมและนามธรรม)
n.m.	nom masculin	คำนามเพศชาย
n.f.	nom féminin	คำนามเพศหญิง
adj.	adjectif	คำคุณศัพท์
fam.	familier	ที่ใช้ในบริบทสนิทสนมหรือเป็นกันเอง
sing.	singulier	เอกพจน์
pl.	pluriel	พหูพจน์
qqch.	quelque chose	สิ่งใดสิ่งหนึ่ง (ที่มีลักษณะเป็นรูปธรรม)
qqn	quelqu'un	ใครคนใดคนหนึ่ง (ที่หมายถึงมนุษย์)
inf.	infinitif	คำกริยาที่ยังไม่ได้กระจาย
interj.	interjection	คำอุทาน
loc. nom.	locution nominale	สำนวนนาม
loc. verb.	locution verbale	สำนวนกริยา
loc. adj.	locution adjective	สำนวนคุณศัพท์
loc. adv.	locution adverbiale	สำนวนวิเศษณ์
loc. prép.	locution prépositive	สำนวนบุพบท
loc. conj.	locution conjonctive	สำนวนสันธาน
loc. interj.	locution interjective	สำนวนอุทาน
ph.	phrase	ประโยค
péj.	péjoratif	(ความหมาย) ในแง่ลบ

คำนำ

ด้วยเหตุที่การเรียนรู้คำศัพท์มีความสำคัญและจำเป็นอย่างมากในการเรียนภาษาฝรั่งเศส เพราะจะเอื้อให้ผู้เรียนสามารถพูดและเขียนหรือแสดงความรู้สึกนึกคิด ความต้องการ ออกมาได้อย่างถูกต้อง และจะทำให้สามารถเข้าใจคู่สนทนาหรือเข้าใจสิ่งที่กำลังอ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพ นอกจากนี้ ความเข้าใจคำศัพท์ยังเป็นพื้นฐานสำหรับการสร้างวลี ประโยค หรือแม้แต่ข้อความ อย่างไรก็ตามพบว่า การเรียนรู้และความเข้าใจคำศัพท์ของผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสนั้นยังมีน้อยและวงจำกัดเกินไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่เริ่มต้นเรียนภาษาฝรั่งเศส จะมีปัญหาในการเลือกใช้คำศัพท์เพื่อการพูดและการเขียน รวมถึงปัญหาในการแปลความหมายให้เข้าใจ เช่น คำศัพท์เฉพาะด้าน หรือคำศัพท์ที่มีความหมายซับซ้อน

หนังสือ *“ศัพท์านุกรมคำหลักความฝรั่งเศส-ไทย : คำนาม” (Dico des Termes polysémiques français-thaïs : Noms)* เล่มนี้ จัดทำขึ้นเพื่อช่วยให้ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสระดับ A1 และ A2 ได้เพิ่มพูนความรู้ในความหมายของคำศัพท์ ประเภทคำนาม เนื่องจากคำนามหลายคำในภาษาที่เราใช้อยู่ในชีวิตประจำวันนั้นมีความหมายที่หลากหลายและเปลี่ยนแปลงไปตามบริบท โดยคำนามที่ไดรวบรวมไว้ในหนังสือเล่มนี้จะเน้นคำนามที่ใช้อยู่ในชีวิตประจำวัน โดยอ้างอิงจากหนังสือเรียนและพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศสหลายเล่ม พร้อมคำอ่านภาษาไทย โดยการถ่ายเสียงคำอ่านจะอ้างอิงจากหนังสือ *หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส* จัดทำโดยสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ฉบับพิมพ์ พ.ศ. 2555 เป็นหลัก ยกเว้นบางคำที่เป็นที่รู้จักหรือเป็นที่นิยมอยู่แล้ว เช่น ปารีส หลุยส์ ฯลฯ คำศัพท์แต่ละคำจะเรียงลำดับตั้งแต่อักษร A-Z หากคำศัพท์นั้นมีการใช้สำนวนการใช้ที่น่าสนใจ ผู้จัดทำจะยกตัวอย่างสำนวนพร้อมโครงสร้างนั้นไว้ด้วย โดยในแต่ละคำศัพท์จะแปลความหมายภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประโยคภาษาฝรั่งเศสที่นำมาจากพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศสหลายเล่ม รวมถึงค้นคว้าจากหนังสือที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส โดยหลายประโยคได้มีการดัดแปลงรูปประโยคให้เหมาะสมกับความรู้และความเข้าใจในระดับต้น

ข้อสังเกตในการแปลคำ สำนวนและประโยคตัวอย่างที่ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้ ผู้จัดทำใช้หลักการแปลให้เป็นภาษาไทยที่เข้าใจง่าย หากในข้อใดข้อหนึ่งมีความหมายที่คล้ายกันหรือแทนกันได้มากกว่าหนึ่งความหมายจะใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) คั่นแต่ละความหมายไว้ เพื่อให้ผู้เรียนเลือกใช้ตามบริบท โดยจะเน้นการแปลตามรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสเพื่อให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจคำศัพท์และสำนวนที่ปรากฏในรูปประโยค ผู้เรียนอาจจะต้องดูความหมายของคำศัพท์ที่ปรากฏในเล่มนี้พร้อมกับบริบทไปด้วย เพื่อความเข้าใจความหมายของประโยคนั้น ๆ โดยไม่แยกดูหรือแปลคำศัพท์ที่ปรากฏในประโยคเป็นคำ ๆ เพราะจะทำให้ไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์ตั้งต้นที่ต้องการ

การแปลคำสรรพนาม เช่น Je ผู้จัดทำจะแปลทั้ง “ฉัน ผม ดิฉัน” ในกรณี que แปลว่า “ฉัน” อาจเป็นได้ทั้งผู้ชายและผู้หญิง ซึ่งผู้เรียนอาจเปลี่ยนแปลงคำแปลเป็น “ผม” หรือ “ดิฉัน” หรือแปลเป็นคำสรรพนามอื่นได้ตามบริบทของประโยค แต่หากประโยคใดที่ระบุสรรพนาม “Je” เป็นผู้ชาย ผู้จัดทำจะแปลว่า “ผม” และประโยคใดที่ระบุสรรพนาม “Je” เป็นผู้หญิง ผู้จัดทำจะแปลว่า “ดิฉัน” เช่น

- Je ne suis pas doué pour la littérature parce que ce n'est pas mon domaine ในประโยคนี้นี้จะแปลคำสรรพนาม Je ว่า “ผม” โดยสังเกตจากการใช้คำคุณศัพท์ ‘doué’ ที่ระบุเป็นเพศชาย

- Je me suis arrêtée pour téléphoner dans une cabine téléphonique ผู้จัดทำจะแปลคำสรรพนาม Je ว่า “ดิฉัน” โดยสังเกตคำกริยารูป participe passé ‘arrêtée’ ที่ระบุเป็นเพศหญิง

ในกรณี คำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ mon, ma, mes ก็จะไม่แปลทั้ง “ของผม” หรือ “ของดิฉัน” ในกรณีที่ประโยคนั้นระบุเพศชัดเจน แต่หากไม่ระบุเพศ ก็จะแปลว่า “ของฉัน” เช่น

- Mon cousin m'a dit que ma femme n'est pas fidèle ; je n'en crois pas mes oreilles ! ในประโยคนี้นี้ ผู้จัดทำแปลคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ mon cousin ว่า “ญาติของผม” และ ma femme ว่า “ภรรยา

ของผม” ด้วยเห็นว่าบริบทระบุเพศว่าผู้กล่าวหรือเขียนประโยคนี้นั้นเป็นเพศชาย
อย่างไรก็ตาม ในบางประโยค แม้ไม่ได้ระบุคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ
ว่าเป็นผู้ชายหรือผู้หญิง เช่น

- Voici ma carte de visite, nous prendrons rendez-vous par
téléphone ผู้จัดทำก็จะแปลว่า “นามบัตรของผม” และวงเล็บคำว่า “ของดิฉัน”
ไว้ให้ เพราะเห็นว่า ในประโยคไม่ควรใช้คำว่า “ของดิฉัน” นอกจากนี้ ในบางประโยค
เช่น

- Ma choute, je t’aime. Veux-tu m’épouser ? ผู้จัดทำจะแปลว่า
“ที่รักครับ ผมรักคุณ แต่งงานกับผมนะครับ” ด้วยเห็นว่าผู้พูดประโยคนี้นั้นเป็นเพศชาย
ที่ควรใช้สรรพนาม ‘ผม’ และแปลสรรพนาม ‘te’ ว่า “คุณ” โดยไม่แปลว่า “ที่รัก
ดิฉันรักเธอ เธอต้องการแต่งงานกับฉันไหม” เพราะการใช้สรรพนาม “เธอ” อาจฟังดู
แปลกหูเมื่อนำมาใช้ในบริบทการขอแต่งงาน

ส่วนคำสรรพนาม Elle ก็จะแปลว่า “เธอ” แทนคำว่า “เขาผู้หญิง”
เหมือนกับการแปล Tu ที่แปลว่า “เธอ” ซึ่งผู้เรียนอาจต้องสังเกตประโยคภาษา
ฝรั่งเศส เพื่อให้เข้าใจว่า “เธอ” ในประโยคนั้น หมายถึง Tu หรือ Elle ส่วนคำ
คุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ son, sa, ses ก็จะแปลว่า “ของเขา” แต่หากมี
บริบทกำกับว่าเจ้าของเป็นผู้หญิง ก็จะแปลว่า “ของเธอ” หรือคำสรรพนามกรรม lui
หากในบริบทไม่ระบุเพศ ผู้จัดทำจะแปลว่า “เขา” แต่หากระบุเพศเมื่อเป็นสรรพนาม
กรรมรองจะแปลทั้ง “เขา” และ “เธอ” และอาจแปลว่า “พวกเขา” ในกรณีใช้กับ
คำนามที่บ่งความหมายเป็นพหูพจน์ แต่รูปคำเป็นเอกพจน์ เช่น tout le monde
อย่างไรก็ตาม แม้ประโยคภาษาฝรั่งเศสมีการใช้คำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ
ผู้จัดทำอาจไม่แปลคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของในบางประโยค เพราะเห็นว่า
ในภาษาไทย ไม่นิยมพูดคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของบ่อยนัก ซึ่งการไม่แปล
ก็ไม่ทำให้อรรถรสหรือความเข้าใจประโยคนั้นเสียไป เช่น

- Le chef de gare agite son drapeau rouge pour faire partir
le train ผู้จัดทำจะแปลว่า “นายสถานีรถไฟโบกธงแดงเพื่อให้รถไฟออกเดินทางได้”

ไม่แปลว่า “ธงแดงของเขา” เพราะเห็นว่าในบริบทนี้ไม่จำเป็นต้องแปล เนื่องจากเข้าใจดีอยู่แล้วว่าเป็นธงที่เขาถืออยู่ หรือ

- Le Premier ministre annoncera la formation de son nouveau gouvernement ก็จะไม่แปลว่า “นายกรัฐมนตรีจะประกาศการเตรียมคณะรัฐบาลใหม่” ไม่แปลว่า “รัฐบาลใหม่ของเขา”

สำหรับสรรพนาม On ก็จะไม่แปลว่า “พวกเขา พวกเรา หรือเรา” สรรพนาม Vous จะแปลทั้ง “คุณ” ที่มีความหมายเป็นเอกพจน์ และ “พวกคุณ” ที่มีความหมายเป็นพหูพจน์ ตามบริบทของประโยค และสรรพนาม Nous จะแปลว่า “พวกเรา” เพื่อให้เห็นว่าเป็นสรรพนามประธานพหูพจน์เสมอ แต่ในประโยคสนทนา สามารถแปลว่า “เรา” ได้ เพราะในภาษาไทย ไม่นิยมพูดว่า “พวกเรา” เช่น

- A : “J’ai pu me libérer un petit moment.”

B : “À la bonne heure, nous allons pouvoir causer.”

A : “ฉันพอจะว่างสักครู่แล้วละ”

B : “ดีจัง ฉันเราจะได้คุยกันแล้วสิ”

นอกจากนี้ แม้ว่าในภาษาฝรั่งเศส มีการระบุเพศของคำนามอยู่ทุกครั้ง แต่ในการแปลเป็นภาษาไทย ผู้จัดทำก็ไม่แปลคำระบุเพศ ด้วยเห็นว่า ในภาษาไทย ไม่นิยมระบุเพศใดนัก ซึ่งในกรณีนี้ ผู้เรียนต้องสังเกตเพศของคำศัพท์ด้วยเพื่อความเข้าใจ เช่น

- Ma cousine aime ce monsieur de tout son cœur จะแปลว่า “ญาติของฉันชอบผู้ชายคนนี้นัก” ไม่แปลว่า “ญาติผู้หญิงของฉัน” ตามรูปคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

- Le boulanger travaille à son compte จะไม่แปลว่า “คนขายขนมปังผู้ชายทำงานอย่างอิสระ”

ในกรณีคำศัพท์ monsieur (M.) จะแปลว่า “นาย” หรือ “คุณ” และ madame (Mme) จะแปลว่า “คุณนาย” เพื่อเป็นการแยกเพศให้ชัดเจนขึ้น

หากคำใดหรือวลีใดที่ผู้จัดทำพบว่าแปลตรงตัวแล้วจะผิดความหมาย หรือทำให้ผู้เรียนไม่เข้าใจความหมาย ก็จะแปลให้เป็นภาษาไทยให้มากที่สุด ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

- Il est allé à la mairie pour demandeur un extrait d'acte de naissance ในวลีที่ขีดเส้นจะแปลว่า “ขอคัดสำเนาสูติบัตร” เพื่อให้สอดคล้องกับบริบทนี้

- Beaucoup d'arbres perdent leurs feuilles en automne ก็จะแปลเป็นภาษาไทยว่า “ต้นไม้จำนวนมากผลัดใบในฤดูใบไม้ร่วง” ไม่แปลว่า “ต้นไม้สูญเสียใบในฤดูใบไม้ร่วง” แม้กริยา perdre มักจะถูกแปลว่า “สูญเสีย” หรือ “ทำลาย” ก็ตาม เพราะอาจไม่เข้ากับบริบทของประโยคนี้ อีกทั้งยังไม่เป็นภาษาไทยที่ใช้กันอยู่

- Dans sa fuite, le voleur a laissé échapper son butin ก็จะแปลส่วนขยายข้างหน้าทีขีดเส้นได้ ว่า “ในการหลบหนีของเขา ...” แต่จะแปลว่า “ในขณะที่เขาหลบหนี ...” แม้ว่าส่วนขยายข้างหน้าจะไม่มีคำกริยาปรากฏอยู่หรือไม่ได้เป็นประโยคก็ตาม

- Hier, l'incendie s'est produit après qu'il y avait eu la fuite de gaz ประธานของกริยา คือ l'incendie ที่แปลว่าไฟไหม้หรืออัคคีภัย กริยา คือ s'est produit ที่แปลว่า เกิดขึ้นหรืออุบัติขึ้น แต่เมื่อแปลเป็นประโยคภาษาไทยแล้วจะแปลว่า “เกิดไฟไหม้ขึ้น” ไม่แปลว่า “ไฟไหม้เกิดขึ้น”

- Yves a monté la côte à bicyclette ถ้าหากแปลตรงตัว คือ “อีฟว์ขึ้นทางลาดด้วยจักรยาน” จะไม่สื่อความ ผู้จัดทำจึงแปลว่า “อีฟว์ขี่จักรยานขึ้นทางลาด”

- Grâce à ses efforts, son mari s'est élevé dans l'échelle salariale หากแปลตรงตัวว่า “ด้วยความขยัน สามิของเธอทำให้ตัวเองสูงขึ้นในลำดับขั้นเงินเดือน” จะไม่สื่อความเช่นกัน ผู้จัดทำจึงแปลว่า “ด้วยความขยัน สามิของเธอได้รับเงินเดือนเพิ่มขึ้นตามลำดับขั้นเงินเดือน”

- Quelles sont vos lectures ? หากแปลตรงตัว จะต้องแปลว่า “อะไรคือการอ่านของคุณ” ซึ่งไม่ใช่การถามในภาษาไทย ผู้จัดทำจึงแปลว่า “คุณอ่านหนังสือประเภทไหน” เพราะเห็นว่า คำว่า lecture ใช้กับการอ่านหนังสือ และคำว่า quelles เป็นคำคุณศัพท์แสดงคำถามที่หมายถึง “(สิ่ง) ไหน (คน) ไหน (อัน) ไหน” คำถามนี้จึงสามารถสื่อได้ว่าต้องการถามประเภทหนังสือที่อ่าน แต่ในบางประโยค คำคุณศัพท์ quel, quels, quelle และ quelles สามารถแปลว่า “อะไร” ได้ เช่น

- Quel est le motif de votre absence ? ผู้จัดทำจะแปลว่า “สาเหตุของการไม่มาของคุณคืออะไร” หรือ “อะไรคือสาเหตุของการไม่มาของคุณ”

ในภาษาฝรั่งเศส นิยมนำส่วนขยายรูปแบบต่าง ๆ เช่น คำวิเศษณ์หรือบุพบทลีแทรกไว้ในประโยค หากแต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจำเป็นต้องแปลคำวิเศษณ์หรือบุพบทลีนั้น ไว้ท้ายหรือต้นประโยค เช่น

- Utilisez pour la toilette du bébé des produits sans parfum, sans conservateur et sans colorant ส่วนที่ขีดเส้นใต้คือส่วนขยายของประโยค ซึ่งถูกวางไว้หลังกริยา utilisez แต่ในการแปล ผู้จัดทำจะแปลว่า “ใช้ผลิตภัณฑ์ที่ปราศจากน้ำหอม สารปรุงแต่ง และสารที่เพิ่มสีส่น สำหรับการอาบน้ำหรือชำระล้างร่างกายเด็ก” โดยนำไปไว้ท้ายประโยคแทน เพื่อให้เข้าใจมากที่สุด

- Il s'est mis à pleuvoir tout d'un coup ก็มีส่วนขยายคือ tout d'un coup ซึ่งถูกวางไว้หลังประโยค แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้จัดทำจะแปลว่า “จู่ๆ ฝนก็เริ่มตกลงมา” โดยนำส่วนขยายนี้นั้นมาไว้หน้าประโยคเพื่อให้สอดคล้องกับประโยคในภาษาไทย

นอกจากนี้ ในประโยคภาษาฝรั่งเศสที่เขียนด้วยประโยคกรรมวาจก (voix passive) ผู้จัดทำจะยังคงแปลเป็นประโยคนั้นแบบกรรมวาจกอยู่ แม้ว่าในภาษาไทยไม่นิยมพูดหรือเขียนเป็นประโยคกรรมวาจกก็ตาม เช่น

- Ses photos sont toute rangées dans un dossier spécifique sur le PC ก็จะแปลว่า “รูปถ่ายของเขาถูกจัดเก็บไว้ทั้งหมดในโฟลเดอร์เฉพาะในเครื่องคอมพิวเตอร์”

ยกเว้นบางประโยคที่เมื่อแปลเป็นประโยคกรรมวาจกแล้วไม่เข้าใจ ก็จะแปลให้เป็นประโยคกรรตุวาจก (voix active) แทน เช่น

- Ce projet particulier a été réalisé sous la direction de son chef très performant ก็จะแปลว่า “แผนงานที่พิเศษนี้สำเร็จได้ภายใต้การควบคุมของหัวหน้าที่มีประสิทธิภาพ” หรืออาจเติมคำหรือวลีอื่นเข้าไปเสริมความและแปลเป็นประโยคโดยใช้รูปประโยคใหม่ เช่น

- Dans la librairie, un lot de vieux livres est proposé à la vente ไม่แปลว่า “ในร้านขายหนังสือ หนังสือเก่าจำนวนหนึ่งถูกเสนอในการขาย” แต่แปลว่า “ในร้านขายหนังสือ มีการเสนอขายหนังสือเก่าจำนวนหนึ่ง” มีการเติมกริยา ‘มี’ เข้าไป และแปลคำกริยารูปกรรมวาจกให้เป็นอาการคำนาม คือ “การเสนอ” เพื่อความเข้าใจและอรรถรสในการอ่าน อย่างไรก็ตาม แม้บางประโยค เช่น

- Ces assiettes ont un décor floral ผู้จัดทำก็จะแปลว่า “จานเหล่านี้มีการตกแต่งด้วยลายดอกไม้” ให้ตรงกับประโยคต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งก็อาจไม่ใช่ภาษาไทยที่ถูกต้องนัก เนื่องจากในภาษาไทยไม่นิยมใช้สำนวน “มีการ...”

- Il faut l’addition d’un ‘s’ au pluriel des substantifs ก็จะแปลว่า “ต้องมีการเติม ‘s’ เข้าไปที่คำนามที่ต้องการบอกความเป็นพหูพจน์” โดยเติมคำว่า “มีการ” นำหน้าคำนาม addition ที่แปลว่า การเพิ่มหรือการเติม ในประโยคภาษาฝรั่งเศสที่มีการใช้บุพบทลี เช่น

- Depuis sa mort, nous avons beaucoup de peine เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ก็อาจแปลได้ทั้ง “ตั้งแต่การเสียชีวิตของเขา” ตามรูปวลีภาษาฝรั่งเศส แต่ก็อาจแปลเป็นภาษาไทยได้อีกว่า “ตั้งแต่ที่เขาเสียชีวิต” ขึ้นอยู่กับการเลือกแปลของผู้เรียนก็ได้ แต่ในประโยค

- Depuis son départ à la retraite, elle s'est mise à peindre ก็ต้องแปลได้ว่า “ตั้งแต่ที่เธอเกษียณ เธอก็เริ่มวาดภาพ” ไม่แปลว่า “ตั้งแต่การเกษียณของเธอ” เพราะอาจไม่สื่อความเป็นภาษาไทยที่ถูกต้อง

ผู้จัดทำยังแปลลีหรือสำนวนฝรั่งเศสให้เป็นภาษาไทย เช่น un jeune ménage จะไม่แปลว่า คู่สามีภรรยาที่แต่งงานกันตั้งแต่ยังหนุ่มสาว แต่จะแปลว่า “คู่ข้าวใหม่ปลามัน” แทน หรือ les gros fumeurs จะแปลให้ตรงกับสำนวนไทยว่า “สิงห์อมควัน” หรือสำนวนกริยา jouer à pile ou face ก็จะแปลเป็นภาษาไทยว่า “เล่นโยนหัวโยนก้อย” ส่วนสำนวนกริยา être mal payé หากแปลตรงตัวจะแปลว่า ถูกจ่ายแยءหรือถูกจ่ายไม่ดี ซึ่งความหมายของสำนวนนี้ตรงกับภาษาไทยว่า “ได้รับเงินเดือนน้อย” นั่นเอง

หากเป็นประโยคสนทนา ผู้จัดทำจะเติมคำวิเศษณ์บอกความสุภาพ “ครับ ค่ะ ค่ะ” ไว้ในประโยคด้วย เช่น แพทย์คุยกับคนไข้ หรือพนักงานขายของ หรือให้บริการคุยกับลูกค้า หรือในประโยครูปคำถาม หรือในบางประโยคที่บริบทบ่งถึงความสุภาพ ฯลฯ อย่างไรก็ตาม ในบางบริบทที่สามารถเปลี่ยนแปลงคำวิเศษณ์บอกความสุภาพได้ ผู้จัดทำจะใส่ไว้คำวิเศษณ์บอกความสุภาพไว้ทั้ง 2 คำ เช่น

- L'addition, s'il vous plaît. ผู้จัดทำจะแปลว่า “คิดเงินด้วยครับ (ค่ะ)”
- Puis-je vous demander un petit service ? ผู้จัดทำจะแปลว่า “คุณจะช่วยดิฉัน (ผม) หน่อยได้ไหมคะ (ครับ)”

ในกรณีคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่เป็นคำศัพท์เฉพาะ ผู้จัดทำจะใช้กลวิธีการแปลหลายรูปแบบ ได้แก่

- คำศัพท์วิสามานยนาม เช่น Ibis, Quai d'Orsay, Gare de Lyon, Versailles, Le Monde ผู้จัดทำจะแปลโดยถ่ายเสียงเป็นภาษาไทย ได้แก่ อีบิส เกเตอร์แซ การ์เดออลียง แวร์ซาย และเลอมงด์ ตามลำดับ
- หากคำศัพท์นั้นสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ ผู้จัดทำจะแปลให้ใกล้เคียงกับภาษาไทยให้มากที่สุด เช่น cabinet du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères หรือ Foire du livre au Centre de Convention

nationale de la reine Sirikit คือ “คณะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกิจการยุโรป และการต่างประเทศ” และ “งานสัปดาห์หนังสือที่ศูนย์ประชุมแห่งชาติสิริกิติ์” ตามลำดับ ยกเว้นบางประโยค เช่น

- ‘Hachette Livre’ et ‘Clé International’ sont des groupes d’édition française qui publient beaucoup de méthodes de français langue étrangère ผู้จัดทำจะแปลว่า “‘Hachette Livre’ และ ‘Clé International’ เป็นกลุ่มสำนักพิมพ์ฝรั่งเศสที่พิมพ์แบบเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศมากมาย” โดยไม่แปลและไม่ถ่ายทอดเสียงคำศัพท์ Hachette Livre และ Clé International เป็นภาษาไทย ด้วยเห็นว่าประโยคนี้ ต้องการให้นิยาม คำศัพท์เฉพาะ 2 คำนี้ว่าคือชื่อของสิ่งใด

ในหลายกรณีที่เป็นคำศัพท์วิสามานยนาม ผู้จัดทำจะอธิบายเพิ่มเติม หรือให้เกร็ดความรู้คำศัพท์ตัวนั้นไว้ เพื่อให้ผู้เรียนได้รับความรู้เพิ่มเติมและสามารถ ค้นคว้าได้ตามอรรถาธิบาย เช่น DROM ที่แปลว่า “จังหวัดและแคว้นโพ้นทะเลของ ประเทศฝรั่งเศส” ผู้จัดทำจะอธิบายจังหวัดและแคว้นโพ้นทะเลของประเทศฝรั่งเศส ไว้ด้วย หรือคำศัพท์วิสามานยนามบางตัวที่เห็นว่าสำคัญหรือมีคำแปลที่ซับซ้อน เช่น le premier cycle universitaire ที่แปลว่า “การศึกษาระดับแรกในมหาวิทยาลัย” ก็จะทำให้คำอธิบายเพิ่มเติมไว้ด้วยเช่นกัน

ผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า “**ศัพท์านุกรมคำหลากหลายความฝรั่งเศส-ไทย : คำนาม**” เล่มนี้ จะเป็นหนังสือที่ช่วยให้ผู้เรียนได้รู้จักความหมายของคำศัพท์ และสำนวนฝรั่งเศสที่อยู่ในชีวิตประจำวันและจะเป็นประโยชน์ในการพัฒนาทักษะ การใช้ภาษาฝรั่งเศสให้มีประสิทธิภาพมากขึ้นต่อไป

ทิสวัธ ชำรงสานต์

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาวิทยาการภาษาและวัฒนธรรม

คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน

สารบัญ

accent	1
accord	3
acte.....	6
action	8
addition	11
affaire	13
âge	15
air	17
appel.....	20
article	21
attention.....	23
auteur	25
bac.....	26
baguette.....	27
balance.....	29
balcon.....	31
balle	32
bande.....	33
bar.....	35
bassin	36
bibliothèque.....	38
bien	40
billet.....	42

bois	44
boîte	46
bouche	48
bout.....	50
bouton.....	52
buffet	54
bulletin	55
but	57
cabine	59
cabinet.....	60
cadre	61
café.....	62
caisse.....	63
camp	65
campagne	67
caractère	69
carte	71
cas.....	74
chaîne	76
champ.....	79
charge	81
chou	83
classe	85
cœur.....	88
compte	91
condition	94

connaissance.....	96
conservateur	98
consigne	99
consommation.....	100
contrôle.....	101
correspondance.....	103
côte	105
côté	107
coup	109
cour	111
courant	113
cours.....	116
coût	118
couverture	119
cuisine.....	121
culture	122
cycle.....	124
dame	126
décor.....	127
décoration.....	128
défense.....	129
départ	131
département	133
dépôt	135
devoir.....	137
difficulté	138

direction	140
discipline	142
disposition.....	143
disque	145
domaine	147
dossier.....	149
drapeau	151
droit.....	152
échelle.....	155
économie	157
écran	159
édition.....	161
emploi	163
engagement.....	164
enregistrement.....	166
ensemble	167
entrée	169
entretien.....	171
épreuve	172
espace.....	174
espèce	176
esprit	178
essence.....	180
étoile.....	181
étranger	183
exercice	184

expression.....	185
extrait.....	187
face.....	189
faculté.....	191
faiblesse	192
fer.....	194
fête	196
feuille.....	198
fève.....	200
figure	201
film	203
finance	204
foire	205
fois	207
fonction	209
force	211
formation	213
forme	215
foudre	217
foyer	218
fruit	220
fuite	222
gain	223
galerie	224
gardien	226
glace.....	228

goût	229
herbe.....	231
heure.....	232
histoire	236
homme	238
information	240
inscription.....	241
intérêt	242
jalousie	244
jour	245
journal.....	248
kiosque	250
langue	251
lecture	253
lessive	254
lettre	255
liaison.....	257
licence	259
ligne.....	260
loge.....	262
loisir	263
lot	264
lumière	265
lune	267
maison	269
maître.....	271

mal	273
malheur	275
manche.....	276
mandat	277
marche.....	278
marque	279
matière	281
ménage.....	283
méthode	284
milieu	285
mine	287
misère	289
mode.....	290
modèle	292
monde	293
monnaie	296
monstre	298
mot.....	299
motif.....	301
moyen.....	302
navette	304
neige.....	305
note.....	306
numéro.....	308
objet.....	310
occupation.....	312

office	313
opération.....	314
opposition.....	316
ordonnance	318
ordre.....	319
oreille.....	322
orientation	324
origine	325
part	327
parti	330
partie.....	332
peine	334
pension.....	336
pièce.....	338
place	341
plan	344
point.....	346
port.....	349
poste	351
question	353
rapport.....	355
régime	356
remise	358
service.....	359
société	361
sujet.....	362

table.....	364
tableau	366
terre.....	368
texte.....	370
tour.....	371
tour.....	372
traitement.....	374
voiture.....	376
voix.....	377
vol.....	379
vue.....	380
บรรณานุกรม	382
ประวัติผู้เขียน	383

accent [อັก.ซ็อง] (น.ม.)

1. สำเนียง

- Ce touriste parle français avec un fort accent allemand.
นักท่องเที่ยวคนนี้พูดภาษาฝรั่งเศสติดสำเนียงเยอรมันมากพอสมควร
- Ce Français a l'accent du Midi* de la France.
ชาวฝรั่งเศสคนนี้มีสำเนียงภาคใต้

* Le Midi (เขียนด้วยตัวอักษร M ตัวใหญ่) หมายถึง ดินแดนทางตอนใต้ของประเทศฝรั่งเศส แม้จะไม่ได้มีการระบุชัดเจนว่าคือส่วนใดบ้าง แต่อาจหมายถึง บางส่วนของแคว้นนูแวลากีแตน (Nouvelle-Aquitaine) แคว้นอ็อกซีตานี (Occitanie) และแคว้นพรอว็องซาลป์-โกลตาซัวร์ (Provence-Alpes-Côte d'Azur)

2. เครื่องหมายที่แสดงถึงการออกเสียง**

- Le mot “père” a un accent grave sur la première syllabe.
คำว่า “père” มีเครื่องหมายเน้นเสียงหนักที่พยางค์แรก

** เครื่องหมายที่แสดงถึงการเน้นเสียง (accent) ในภาษาฝรั่งเศส มี 3 ชนิด คือ

1. Accent aigu (´) : เครื่องหมายเน้นเสียงแหลม (ใส่บนตัวอักษร e) เช่น

- étudiant (เอ.ตูว์.ติย็อง)

2. Accent grave (`) : เครื่องหมายเน้นเสียงหนัก (ใส่บนตัวอักษร e เพื่อเปลี่ยนเสียงเป็น แอ และออกเสียงหนักขึ้น และใส่บนตัวอักษร a และ u เพื่อให้ออกเสียงหนักขึ้น) เช่น

- mère (แมร์)
- voilà (ว้าว.ลา)
- où (อู)

3. Accent circonflexe (^) : เครื่องหมายเน้นเสียง (ใส่บนตัวอักษร e เพื่อเปลี่ยนเสียงเป็น แอ และใส่บนตัวอักษร a, i, o และ u เพื่อเน้นเสียงสระตัวนั้น ๆ) เช่น

- | | |
|------------------------|----------------|
| - fenêtre (เฟอ.แน็ทร์) | หน้าต่าง |
| - âge (อาฌ) | อายุ |
| - île (อีล) | เกาะ |
| - hôtel (ออ.แต็ล) | โรงแรม |
| - goût (กู) | รสนิยม, รสชาติ |

3. ส่วนวนกริยา (loc. verb.)

mettre l'accent sur + n.i. : เน้นย้ำ, ให้ความสำคัญกับเรื่องใด

- Le Premier ministre a mis l'accent, dans son exposé, sur la mauvaise situation économique.

ในการกล่าวรายงาน นายกรัฐมนตรีได้เน้นย้ำสถานการณ์ทางเศรษฐกิจที่ย่ำแย่

accord [อา.กอร์] (น.ม.)

1. ความเห็นชอบ

- Julienne a obtenu l'accord de ses parents pour le mariage.

ฌูเลียนน์ได้รับความเห็นชอบจากพ่อแม่สำหรับเรื่องการแต่งงาน

- Avant d'effectuer ce projet, il vous faut demander l'accord

de vos supérieurs.

ก่อนที่จะดำเนินการโครงการนี้ได้ คุณต้องขอความเห็นชอบจากเจ้านายระดับสูงของคุณเสียก่อน

2. ข้อตกลง

- Les deux pays ont signé un accord commercial.

ประเทศทั้งสองได้ทำข้อตกลงทางการค้ากัน

- Les divers pays réunis à Genève concluront un accord sur

l'arrêt des expériences atomiques.

หลายประเทศที่มารวมกันที่เมืองเจนีวาจะสรุปข้อตกลงเกี่ยวกับการหยุดการทดลองระเบิดปรมาณู

3. ความสอดคล้อง (ทางไวยากรณ์)

- En français, il y a un accord entre le verbe et le sujet, en genre et en nombre entre l'adjectif et le nom auquel il se rapporte.

ในภาษาฝรั่งเศส มีความสอดคล้องกันระหว่างคำกริยากับประธานของประโยค ความสอดคล้องกันของเพศและพจน์ระหว่างคำคุณศัพท์กับคำนามที่ไปขยาย

- Quand on écrit en français, il faut faire attention à l'accord en genre et en nombre entre substantifs et adjectifs.

เวลาเราเขียนเป็นภาษาฝรั่งเศส ต้องระวังเรื่องความสอดคล้องของเพศ และพจน์ระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์

4. การสอดคล้องเสียง (ดนตรี)

- Cette mélodie a de merveilleux accords.

ทำนองเพลงนี้มีเสียงที่สอดคล้องกันอย่างวิเศษ

5. สำนวนกริยา (loc. verb.)

être d'accord avec qqn/n.i. หรือ se mettre d'accord avec qqn/n.i. : เห็นด้วยกับสิ่งหนึ่งสิ่งใดหรือกับใคร

- Après que vous avez fait ces discours en public, tout le monde est d'accord avec vous.

หลังจากที่คุณได้กล่าวสุนทรพจน์ต่อหน้าสาธารณชนแล้ว ทุกคนเห็นด้วยกับคุณ

- Je ne suis pas d'accord avec vos idées.

ฉันไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของคุณ

6. สำนวนกริยา (loc. verb.)

être d'accord pour + inf. / se mettre d'accord pour + inf./ sur + n.i. : เห็นด้วยหรือเห็นพ้องต้องกันที่จะทำสิ่งใด/ในเรื่องใด

- Êtes-vous d'accord pour aller au cinéma ce soir ?

คุณเห็นด้วยไหมที่จะไปดูหนังกันคืนนี้

- Le but principal est de se mettre d'accord sur la manière convenable afin de développer l'agriculture dans la région africaine.

จุดมุ่งหมายหลักก็คือการเห็นพ้องต้องกันถึงวิธีการที่เหมาะสมเพื่อจะพัฒนาการเกษตรของภูมิภาคในทวีปแอฟริกา

7. ส่วนวนกริยา (loc. verb.)

se mettre d'accord ... : เห็นพ้องต้องกันระหว่าง, ตกลงกัน

- Ils étaient en train de discuter d'un grand projet. Enfin, ils se mettent d'accord entre eux.

พวกเขากำลังหารือกันถึงแผนการใหญ่ ในที่สุด พวกเขาก็ตกลงกันได้

8. คำอุทาน d'accord (interj.)

D'accord ! : ตกลง, ได้เลย (ใช้พูดเพื่อแสดงความเห็นด้วยกับสิ่งใดหรือใคร)

Jean : “On pourrait aller au cinéma ce soir ?”

Béatrice : “D'accord !”

ฌ็อง : “คำนี้เราไปดูหนังกันไหม”

เบอาทริส : “ได้เลย !”

acte [อักต์] (n.m.)

1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับทางราชการ*

- L'acte de vente de la maison a été signé chez le notaire.

เอกสารการขายบ้านลงนามกันที่สำนักงานนายความ

- Il faut un acte de mariage pour préparer un acte de naissance d'un enfant.

ต้องมีใบทะเบียนสมรสเพื่อจดทะเบียนสุติบัตรให้แก่ลูก

* คำว่า acte de + n.i. (sans art.) จะหมายถึงเอกสารสำคัญทางราชการที่เกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น

- un acte de mariage : ทะเบียนสมรส
- un acte de naissance : สุติบัตร

2. ฉาก, องก์ (ในการแสดงละครเวที)

- Le premier acte de cette pièce se passe dans une forêt.

ฉากแรกของละครเรื่องนี้เกิดขึ้นในป่า

- Les tragédies classiques** ont cinq actes.

ละครโศกนาฏกรรมในสมัยคลาสสิกมี 5 องก์

** สมัยคลาสสิก (Le classicisme) เริ่มต้นปลายคริสต์ศตวรรษที่ 16 จนถึงปลายคริสต์ศตวรรษที่ 17 เกิดขึ้นในประเทศฝรั่งเศสและแพร่กระจายไปทั่วทวีปยุโรป สมัยนี้ถือเป็นยุคทองของการรวบรวมและฟื้นฟูผลงานวรรณกรรมของกรีกและโรมัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการละคร (le théâtre) ทั้งละครสุขนาฏกรรม (la comédie) และโศกนาฏกรรม (la tragédie)

3. การกระทำ

- Vous êtes adultes et responsables de vos actes.
พวกคุณเป็นผู้ใหญ่แล้ว และต้องรับผิดชอบในการกระทำของพวกคุณ
- Ce crime est un acte de folie.
การก่ออาชญากรรมครั้งนี้คือการกระทำที่บ้าไร้สาระ

4. การกระทำหรือสิ่งที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่ง

- La décision de la Cour Internationale de justice sur l'affaire de Preah Vihear devient le premier acte d'un conflit qui devrait durer très longtemps entre la Thaïlande et le Cambodge.

การตัดสินใจของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศเกี่ยวกับกรณีปราสาทพระวิหาร กลายเป็นการกระทำที่สำคัญที่ทำให้เกิดข้อขัดแย้งระหว่างประเทศไทยกับประเทศกัมพูชาไปอีกยาวนาน

5. ส่วนวนกริยา (loc. verb.)

faire acte de + n.i. (sans art.) : พิสูจน์ให้เห็นถึง

- Le chef de service doit faire acte d'autorité sur d'autres inférieurs.

หัวหน้าฝ่ายบริการต้องพิสูจน์ให้เห็นถึงอำนาจที่มีเหนือผู้ใต้บังคับบัญชาคนอื่น ๆ

action [อักษิ.ซึยบ] (n.f)

1. การกระทำ

- Les verbes d'action sont des verbes qui expriment une action faite ou subie par le sujet.

Les verbes d'action คือกริยาที่แสดงการกระทำที่เกิดขึ้นหรือกระทำโดยประธานคนใดคนหนึ่ง

- William a donné des jouets aux enfants de l'hôpital : c'est une action généreuse.

วิลเลียมให้ของเล่นแก่เด็ก ๆ ที่โรงพยาบาล ถือเป็นการกระทำที่มีน้ำใจ

2. ปฏิกริยา

- Le bois a pourri étape par étape sous l'action de l'humidité.

ไม้ค่อย ๆ เน่าสลายไปที่ละเล็กละน้อยจากการทำปฏิกิริยากับความชื้น

3. บทบาท

- L'action du gouvernement s'est exercée par le soutien et la garantie des prix du riz.

บทบาทของรัฐบาลแสดงออกมาด้วยการดูแลและการรับประกันราคาข้าว

- L'Union européenne et les pays en développement en Asie se mettent d'accord pour des actions plus engagées sur le climat.

สหภาพยุโรปและประเทศที่กำลังพัฒนาทั้งหลายในทวีปเอเชียเห็นพ้อง
ต้องกันในบทบาทที่จริงจังต่อสภาพภูมิอากาศ

4. ทุน

- Il a vendu toutes ses actions à d'autres actionnaires.
เขาขายหุ้นทั้งหมดของเขาให้แก่ผู้ถือหุ้นคนอื่น ๆ
- On peut acheter des actions à la Bourse.
เราสามารถซื้อหุ้นได้ที่ตลาดหลักทรัพย์

5. บุคลิก

- Vous avez fait une bonne action.
คุณเป็นคนมีบุคลิกดี

6. ยา (ที่ได้รับ)

- Prends ce sachet, il a une action rapide contre le mal de tête.

กินยาซองนี้ซะ มันให้ผลระงับอาการปวดหัวได้เร็วทีเดียว

7. ส่วนวนคุณศัพท์ (loc. adj.)

n. + d'action : ที่แก่นักต่อสู้, ที่แก่นักปฏิบัติ (ที่ลงมือทำ), ที่เกี่ยวข้องกับการต่อสู้

- J'aime le film d'action mieux que celui d'épouvante.
ฉันชอบหนังต่อสู้ (หนังบู๊) มากกว่าหนังสยองขวัญ
- Ce n'est pas un penseur, c'est un homme d'action.
เขาไม่ใช่่นักคิด เขาเป็นคนชอบลงมือทำ

8. ส่วนวนกริยา (loc. verb.)

être en action : อยู่ในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่

- Les équipes de secours sont déjà en action sur les lieux de l'accident.

ทีมช่วยเหลือปฏิบัติหน้าที่อยู่ในสถานที่เกิดอุบัติเหตุเรียบร้อยแล้ว

9. ส่วนวนกริยา (loc. verb.)

passer à l'action : เริ่มลงมือทำ (สิ่งใดสิ่งหนึ่ง)

- Réfléchissez bien avant de passer à l'action.
คิดให้ละเอียดถี่ถ้วนก่อนเริ่มลงมือทำ

addition [อา.ดิ.ซียง/อัด.ดิ.ซียง] (n.f.)

1. การบวก, การรวม, การเพิ่มเข้าไป, การเติมเข้าไป

- Le signe + est le signe de l'addition.

เครื่องหมายบวก (+) เป็นเครื่องหมายที่แสดงการเพิ่มเข้าไป

- Il faut l'addition d'un 's' au pluriel des substantifs.

ต้องมีการเติม 's' เข้าไปเพื่อบอกความเป็นพหูพจน์ของคำนาม

- Pour compléter cet article, l'auteur doit faire une addition

de quelques lignes précises.

เพื่อให้บทความนี้สมบูรณ์ นักเขียนต้องเขียนเพิ่มให้ชัดเจนอีก 2-3

บรรทัด

2. การเพิ่มสารหรือสิ่งใดเข้าไปในอาหารหรือผลิตภัณฑ์

- Ce produit est garanti sans addition de colorant.

ผลิตภัณฑ์นี้รับประกันว่าไม่ได้ใส่สารแต่งสีเพิ่มลงไป

- Ce jus de fruits est servi sans addition de sucre.

น้ำผลไม้รสเปรี้ยวโดยไม่ใส่น้ำตาลเพิ่มเข้าไป

3. การคิดเงินค่าอาหารหรือเครื่องดื่ม

- L'addition, s'il vous plaît*.

คิดเงินด้วยครับ (ค่ะ)

- * เป็นสำนวนที่ใช้ในร้านอาหาร เพื่อให้บริกรคิดเงิน

4. คำใช้จ่าย, จำนวนเงินหรือยอดรวมที่ต้องชำระ (fam.)

- J'ai reçu mes impôts ; l'addition est lourde.

ฉันได้รับใบแจ้งภาษีแล้ว ยอดรวมที่ต้องชำระมากทีเดียว

affaire [อา.แอฟร์] (น.ฟ.)

1. ธุรกิจ, เรื่องสำคัญ, สิ่งที่ต้องจัดการ, ความรับผิดชอบที่เกี่ยวข้องกับผู้อื่นผู้ใด

- Occupe-toi de tes affaires.

ไปจัดการธุระของเธอเถอะ (อย่าไปยุ่งกับธุระของคนอื่นเขาเลย)

- J'ai une affaire urgente à régler.

ฉันมีเรื่องสำคัญเร่งด่วนที่ต้องจัดการ

- Nadine est rentrée tard ce soir, elle a une affaire importante à régler au bureau.

นาดีนกลับบ้านดึกคืนนี้ เธอมีงานที่ต้องสะสางที่ทำงาน

2. ธุรกิจ

- C'est un homme d'affaires étranger.

นี่คือนักธุรกิจชาวต่างประเทศ

3. ปัญหาใหญ่

- Allons, ce n'est pas une affaire, tout va s'arranger.

เฮาน่า มันไม่ใช่ปัญหาใหญ่หรอก เดี่ยวทุกอย่างก็จะคลี่คลาย

4. เรื่องหรือเรื่องราว (ทางด้านใดด้านหนึ่ง)

- Sa démission du gouvernement est une véritable affaire politique.

การลาออกของรัฐบาลเป็นเรื่องของการเมืองโดยแท้

5. ข้าวของเครื่องใช้ (ส่วนตัว) (n. au pl.)

- Prends tes affaires et attends-moi en bas.

หยิบข้าวของของเธอและรอฉันข้างล่าง

- Romain est désordonné ; il laisse toujours traîner ses affaires partout.

โรแม็งเป็นคนที่ไม่เรียบร้อย เขาทิ้งข้าวของไว้เกลื่อนกลาดไปทุกหนทุกแห่ง อยู่เป็นนิจ

6. ส่วนนาม (loc. nom.)

affaires étrangères : การต่างประเทศ

- Le Ministère des Affaires Étrangères de France se trouve au Quai d'Orsay dans le 7^e arrondissement à Paris.

กระทรวงการต่างประเทศของฝรั่งเศสตั้งอยู่ที่เกดอร์แซ ในเขต 7 ที่กรุงปารีส

7. ส่วนกริยา (loc. verb.)

faire une (très) bonne affaire : จำยในราคาไม่แพง, ซื้อได้ในราคาถูก

- En achetant ce vélo d'occasion, j'ai fait une très bonne affaire.

ตอนที่ซื้อจักรยานเก่าคันนี้ ฉันซื้อได้ในราคาถูกมาก

8. ส่วนกริยา (loc. verb.)

avoir affaire à qqn : ถกเถียงกับใคร (ในลักษณะการถกปัญหา หรือเพื่อแก้ปัญหา)

- Si vous continuez à le tourmenter, vous aurez affaire à moi.

ถ้าคุณยังกวนประสาทเขาอยู่อีก เห็นทีคุณต้องถกกับฉันเสียหน่อยแล้ว

âge [อาณ] (น.ม)

1. อายุ

- Quel âge as-tu ?

เธออายุเท่าไร

- Les élèves français vont à l'école primaire à l'âge de 6 ans.

เด็ก ๆ ชาวฝรั่งเศสเข้าโรงเรียนระดับประถมเมื่ออายุ 6 ปี

2. จำนวนนาม (loc. nom.)

l'âge d'or : ยุคทอง

- Dès les années 60, l'âge d'or du cinéma a éclaté.

พอเข้าสู่ช่วงทศวรรษที่ 60 ยุคทองของภาพยนตร์ก็ได้เริ่มต้นขึ้น

3. จำนวนนาม (loc. nom.)

le premier âge (le 1^{er} âge) : วัยเด็กเล็ก

- Découvrez tous les jouets du 1^{er} âge sur ce site. Ce sont des jouets indispensables pour éveiller les sens de votre bébé et les aider à connaître le monde à leur rythme.

มาค้นพบของเล่นสำหรับเด็กเล็กในเว็บไซต์นี้ ของเล่นที่จำเป็นเพื่อกระตุ้นการรับรู้ของลูกของคุณและจะช่วยให้พวกเขาได้รู้จักโลกตามวัยของพวกเขา